



Opera
Universitaria
di Trento

DETERMINAZIONE N. 163

20 GIUGNO 2017

AREA SERVIZI AGLI STUDENTI

OGGETTO: SETTORE ASSISTENZA: TRADUZIONE TRAMITE M.E.P.A.T. DEL BANDO BORSA DI STUDIO, POSTO ALLOGGIO E ESONERO TASSE A.A. 2017-2018 PER STUDENTI MATRICOLE E REVISIONE DEL BANDO A.A. 2017/2018 PER STUDENTI CHE SI ISCRIVONO AD ANNI SUCCESSIVI: AFFIDAMENTO A STUDIO DE NOVO DI CHERUBINI NICOLETTA

CIG: Z431ED42FB

Premesso che:

la Legge provinciale 24 maggio 1991, n. 9 recante “Norme in materia di diritto allo studio nell’ambito dell’Istruzione superiore” ed istitutiva dell’Opera Universitaria quale ente pubblico provinciale, attribuisce all’Opera Universitaria competenza per l’erogazione dei servizi di assistenza agli studenti universitari.

Nel mese di giugno 2017 sono stati pubblicati due Bandi di concorso per il conferimento della borsa di studio e del posto alloggio, per l’esonero dalla tassa provinciale per il diritto allo studio e dalle tasse universitarie a.a 2017/2018:

- Bando 1 – ISEE per gli studenti che intendono immatricolarsi al primo anno di un corso di laurea triennale, magistrale o magistrale a ciclo unico o che si trasferiscono da altro Ateneo: la condizione economica del nucleo familiare sarà calcolata con il nuovo sistema basato sugli indicatori ISEE e ISPE;
- Bando 2 – ICEF per gli studenti già immatricolati a Trento prima dell’a.a. 2017/2018, che intendono iscriversi ad anni successivi al primo di un corso di laurea triennale, magistrale o magistrale a ciclo unico in cui verranno applicate le modalità di calcolo e gestione degli interventi legati al diritto allo studio basate sul sistema dell’ICEF.

I Bandi sono gli strumenti con cui ogni anno vengono disciplinati gli interventi cardine del *Diritto allo studio* ed è quindi indispensabile che siano uno strumento informativo compreso e ben interpretato anche dagli studenti stranieri iscritti o che intendono iscriversi all’Università di Trento o che sono ospiti nelle strutture dell’Opera in quanto partecipanti a programmi di mobilità internazionali.

Nel biennio 2015/2017 il Bando borse di studio, posto alloggio ed esonero tasse era stato pubblicato anche in lingua inglese: si ritiene quindi necessario pubblicare in lingua inglese anche i Bandi a.a. 2017/2018.

Come previsto dalla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1392 di data 11 luglio 2013 “Modalità di utilizzo del sistema Mercurio e rapporto fra l'art. 1 del decreto legge 6 luglio 2012, n. 95 (c.d. "spending review"), convertito, con modificazioni, dalla legge 7 agosto 2012, n. 135 e la legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23”, nonché dalla circolare erga omnes MEPAT di data 21 agosto 2013, prot. PAT 2013/455572/3.5 è stata verificata l'esistenza sul sito di gestione del mercato elettronico della Provincia autonoma di Trento (MEPAT) di un servizio di traduzione al prezzo di €20,50/cartella oneri fiscali esclusi per un totale di 34 cartelle per un importo complessivo pari a € 697,00 oneri fiscali esclusi.

Verificata l'inesistenza, sia su MEPAT che su MEPA, di un servizio di revisione di testi tradotti da italiano in inglese, in quanto è impossibile quantificare questo tipo di servizio che prevede un controllo completo della traduzione (ortografica, terminologica, grammaticale, interpretativa) e che viene conteggiato a tempo.

Con il presente provvedimento si autorizza pertanto la stipula del contratto per la traduzione e la revisione dei Bandi a.a. 2017/2018 per un importo netto pari a € 1.247,00 con lo Studio De Novo di Cherubini Nicoletta – via M. delle Grazie, 5 35028 PIOVE di SACCO (PD) P. Iva 03281750285/C.F. CHRNL59L67H501V - studio specializzato in traduzioni particolari e specialistiche come il Bando, a cui è stata affidata la traduzione integrale del Bando a.a. 2015-2016 e la traduzione parziale della versione a.a. 2016/2017.

Tutto ciò premesso,

IL DIRETTORE

- vista la legge provinciale 24 maggio 1991, n. 9 “Norme in materia di diritto allo studio nell’ambito dell’istruzione superiore” e s.m.;
- visto il DPCM del 9 aprile 2001 recante “Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell’art. 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390”;
- visto il regolamento di contabilità e del patrimonio dell’Ente approvato con deliberazione del Consiglio di amministrazione 3 dicembre 2015, n. 35 e deliberazione della Giunta Provinciale 18 dicembre 2015 n. 2367;
- visto il Programma pluriennale di attività, budget economico e piano investimenti per il triennio 2017-2019 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione di data 14 dicembre 2016, n. 20 e con deliberazione della Giunta provinciale di data 29 dicembre 2016, n. 2499;
- vista la deliberazione della Giunta Provinciale n. 2086 del 24 novembre 2016 “*Directive per l’attuazione degli obiettivi della manovra finanziaria provinciale per il 2017 da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia*”;
- vista la legge 13 agosto 2010 n. 136 “Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia” e s.m.;

- visto il regolamento sulle “funzioni del Consiglio di Amministrazione e gestione amministrativa del direttore” approvato con delibera del Consiglio di Amministrazione 26 ottobre 1998, n. 166 e delibera della Giunta Provinciale 4 dicembre 1998, n. 13455;
- visti gli atti ed i documenti citati in premessa:

DETERMINA

1. di autorizzare la traduzione in lingua inglese del Bando 1 – ISEE per gli studenti che intendono immatricolarsi nell’a.a. 2017/2018 al primo anno o che si trasferiscono da altro Ateneo e la revisione dell’intero testo inglese del Bando 2 – ICEF per gli studenti già immatricolati a Trento prima dell’a.a. 2017/2018, che intendono iscriversi ad anni successivi al primo di un corso di laurea triennale, magistrale o magistrale a ciclo unico, affidando il servizio allo STUDIO DE NOVO di Cherubini Nicoletta – via M. delle Grazie, 5 35028 PIOVE di SACCO (PD) Piva 03281750285//C.F. CHRNL59L67H501V, quantificando la spesa complessiva in € 1.521,34 oneri fiscali compresi;
2. di imputare il costo pari a € 1.521,34 sul budget 2017:
macrovoce 041016 ‘Costi per altri servizi’
conto 041016090 ‘Altri servizi’
centro di costo 13 ‘Interventi economici’
assegnataria Cristina Verones;
3. di liquidare e pagare l’importo del corrispettivo pattuito a 30 giorni dal ricevimento della fattura previo accertamento della regolarità del servizio effettuato dal personale allo scopo incaricato dall’Ente.

IL DIRETTORE
dott. Paolo Fontana

RAGIONERIA VISTO
Esercizio 2017
Macrovoce 041016
Conto 041016090
Centro di costo 13 per € 1.521,34. = - PRG 405

LA RAGIONERIA

(CV/mgc)